**Ахмадулина Александра**

(авторский перевод с немецкого языка)

1 \*\*\*

Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort.

Sie sprechen alles so deutlich aus:

Und dieses heißt Hund und jenes heißt Haus,

und hier ist Beginn und das Ende ist dort.

Mich bangt auch ihr Sinn, ihr Spiel mit dem Spott,

sie wissen alles, was wird und war;

kein Berg ist ihnen mehr wunderbar;

ihr Garten und Gut grenzt grade an Gott.

Ich will immer warnen und wehren: Bleibt fern.

Die Dinge singen hör ich so gern.

Ihr rührt sie an: sie sind starr und stumm.

Ihr bringt mir alle die Dinge um.

Р.М.Рильке

1 \*\*\*

Боюсь я слова человека,

Ведь сказано о том,

Что вот – собака, это - дом,

Зовут началом и концом.

Меня страшит их смысл,

А может и игра с насмешкой.

Что было, будет, знают все…

Нет гор, что удивительны для них:

Нет праведной дороги к Богу и сладостных садов…

Хочу предупредить, всегда, предостеречь:

Поющие вещи, слышать люблю…

Касание к ним: молчанье певцов

И танец, теперь, мертвецов…

2 \*\*\*

Beklage nie den Morgen,

der Müh' und Arbeit gibt!

Es ist so schön zu sorgen,

für Menschen die man liebt!

Bau nach Lust dein Feld,

nach Bedarf dein Haus,

und sie auf die tolle Welt

behaglich zum Fenster hinaus.

Arbeit und Fleiß, das sind die Flügel,

die führen über Tal und Hügel.

Неизвестный поэт

2 \*\*\*

Не обвиняйте утро,

Что есть тяжелый труд, работа.

Ведь беспокоиться прекрасно!

О любимых есть всегда забота!

Радость после стройки в поле,

Оказаться в своём теплом доме

И огромным миром

Любоваться, словно, угощаться пиром!

Работа и прилежность – это крылья,

Секрет порханья над холмами в изобилье!

3 Brief

Du hast mir einen Brief als Trost geschrieben.

Die Worte sind darin so dicht gedrängt.

Du meinst, dass unsre alte Liebe

Wie Kette an mir hängt.

Es ist mir einerlei, in welchen Fernen

Die Träume rettungslos verloren sind.

Ich weine nicht. Es weinen Sterne.

Ich lache nicht. Es lacht der Wind.

Wozu erinnerst du mich an die Stunden,

Die ganz erfüllt von unsrem Liebesglut?

Wozu bläst du auf alte Wunden

Und fragst dabei, ob´s weh noch tut.

Es ist mir einerlei, in welchen Fernen

Die Träume rettungslos verloren sind.

Ich weine nicht. Es weinen Sterne.

Ich lache nicht. Es lacht der Wind.

Неизвестный поэт

3 Письмо

Вы написали мне письмо, как утешенье.

Так много слово читаю в нём.

Думаешь, что наша старая любовь

Как цепь привязана ко мне?

Мне все равно, в далёком прошлом

Мечты, потерянные безнадёжно.

Не плачу я, то плачут звёзды.

Смеюсь не я, смеётся ветер.

Зачем напоминаешь мне часы,

Полностью заполненные нашим пылом?

Зачем дуешь на старые раны

Ведь это по-прежнему причиняет боль…

Мне все равно, в далёком прошлом

Мечты, потерянные безнадёжно.

Не плачу я, то плачут звёзды.

Смеюсь не я, смеётся ветер мне в ответ…